Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I z wszystkich ― bydląt i z wszystkich ― pełzających i z wszystkich ― dzikich zwierząt i z wszelkiego ciała, dwie pary z każdego przedstawiciela w ― arce, aby zachować [je] z tobą, samiec i samica [to] będzie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ze wszystkiego, co żywe, z wszelkiego ciała, dwoje ze wszystkiego wprowadzisz do arki, aby wraz z tobą zachować (to) przy życiu, będą to samiec i samica. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto ze wszystkiego, co żyje, z każdej żywej istoty, wprowadzisz do arki po parze, samca i samicę, by je zachować przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ze wszystkich zwierząt wszelkiego ciała po *jednej* parze wprowadzisz do arki, aby uchowały się z tobą żywe, będą to samiec i samica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ze wszech zwierząt wszelkiego ciała po dwojgu ze wszech, wprowadzisz do korabia, aby żywo zachowane były z tobą, samiec i samica będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ze wszech zwierząt wszelkiego ciała po dwojgu wwiedziesz do korabia, aby zostały żywe z tobą, samca i samicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród wszystkich istot żyjących wprowadź do arki po parze, samca i samicę, aby ocalały wraz z tobą od zagłady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z wszelkich istot żyjących, z wszelkiego ciała wprowadzisz do arki po parze z każdego, aby z tobą zostały przy życiu. Niech to będzie samiec i samica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród wszelkich istot żywych i spośród wszelkich stworzeń wprowadzisz do arki po parze, samca i samicę, aby przeżyły wraz z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wraz z tobą niech wejdzie do arki po parze wszystkiego, co żyje, z wszelkiej istoty cielesnej, samiec i samica, aby ocalały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadź też do arki po parze ze wszystkich zwierząt, samca i samicę, aby ocalały wraz z tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ze wszystkich żyjących [istot] z każdego stworzenia wprowadzisz po dwa do arki, by przeżyły z tobą - będą to samiec i samica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з усієї скотини і з усіх плазунів і з усіх звірів і з усякого тіла, два два з усіх введеш до корабля, щоби прогодувати з собою. Чоловічого роду і жіночого будуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wszystkiego też, co żyje, z wszelkiej cielesnej natury, z każdego wprowadzisz do arki po parze, abyś je z sobą zachował; niech to będą samiec i samica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z każdego żywego stworzenia spośród wszelkiego ciała po dwa wprowadzisz do arki, abyś je razem z sobą zachował przy życiu. Będą to samiec i samica. |